



سلسلة قطوف الخير Qutoof Al Khair (17)

فرح وبيت المرح

Farah and the Cheerful House

وقف خيري

تأليف: سمر يونس الوكيل

By: Samar Younes Al-Wakeel

مسابقة الكويت الدولية لتأليف قصص للأطفال
في مجال الوقف والعمل الخيري والتطوعي

4

مكتبة علوم الوقف

الأمانة العامة للأوقاف
Kuwait Awqaf Public Foundation

(+965) 1804777

www.awqaf.org.kw

info@awqaf.org.kw

@Q8Apf

@Q8Apf

رسالة الأمانة العامة للأوقاف هي نشر الثقافة الوقفية
لذا فكل إصداراتها غير مخصصة للبيع

فرح وبيت المرح

Farah and the Cheerful House



تأليف: سمر يونس الوكيل

By: Samar Younes Al-Wakeel

هذا الكتاب يخص

This book blelongs to:

الإسم: - - - - - - - - - - - - - - - -

name: - - - - - - - - - - - - - - - -

General Supervision

Kuwait Awqaf Public Foundation

Department of Information and Documentation

(Waqf Library)



Title

Farah and the cheerful House

Author

Samar Younes Al-Wakeel

Drawings, Designing and Translation

Brand imc



Series: Qutoof Alkhair (17)

A series of Children's Stories Winners of Kuwait International Contest for Authoring Children's Stories in the Area of Philanthropic and Charitable Work.
http://qutoof.awqaf.org.kw/

First Edition 1444 AH - 2023

Deposited at the Department of Information and Documentation at Kuwait Awqaf Public Foundation Under #13 on 26/10/2022

Deposit No. at Kuwait National Library: 2765-2022

ISBN: 978-9921-745-30-6

الإشراف العام

الأمانة العامة للأوقاف

إدارة المعلومات والتوثيق

(مكتبة علوم الوقف)

العنوان

فرح بيت المرح

تأليف

سمر يونس الوكيل

رسم وتصميم وترجمة

شركة براند آي إم سي للدعاية والإعلان

السلسلة : قطوف الخير (17)

سلسلة ينشر من خلالها القصص الفائزة في مسابقة الكويت الدولية لتأليف قصص للأطفال في مجال الوقف والعمل الخيري والتطوعي
http://qutoof.awqaf.org.kw/

الطبعة الأولى 1444 هـ – 2023 م

أودع بإدارة المعلومات والتوثيق بالأمانة العامة للأوقاف تحت رقم 13 بتاريخ : 2022/10/26 م

رقم الإيداع بمكتبة الكويت الوطنية : 2765-2022

ردمك : 978-9921-745-30-6



كعادتها كلَّ أسبوع، ركضتْ "فَرَح" إلى غُرْفتها، ومعها مصروفها الأسبوعيُّ الذي أعطتْه لها أمُّها، ووضعتْه كلَّه بالحصَّالة، نظرتْ إلى النُّقود المتراكِمة بحصَّالتها الشَّفَّافة وابتسمتْ. لو استمرَّت في الادِّخار ستشتري في أحد الأيَّام الدُّمْيَة التي تحْلُم باقْتِنائها منذ سنواتٍ.

المتراكمة: المجمَّعة، الكثيرة. الدُّمْيَة: لُعْبة صغيرة مُزَيَّنة، يلعب بها الأطفال. اقتنائها: امتلاكها.

As she used to do every week, Farah went to her room with her weekly pocket money given by her mother. She put it all in her transparent money box and smiled at the money she collected.

She said to herself: “If I continue saving, one day I will be able to buy the doll I have dreamt about several years ago”.



ومِثْل كلِّ صباحٍ؛ حدَّثت "فَرَح" والديها على مائدة الإفطار عن الدُّمْيَة الصَّغيرة التي تبكي كما يفعل الأطفال، تتمنَّى "فَرَح" أنْ تَقْتَنِيَ واحدةً، تحتضنُها، تُطعِمُها، وتهتمُّ بها، ربَّما يظنُّ البعض أنَّها لُعبةٌ للفتيات الصَّغيرات، وليست لمن هُنَّ في الصَّف الثَّالث مِثْلِها، لكنَّ "فَرَح" لن يُهِمُّها ذلك أبداً.

And, as she used to do every morning, she talked with her mother about the small doll that can cry like a baby. Farah had wished for such a doll to take care of. This would be acceptable for younger girls, not for a third-grade girl like Farah, but she did not care for what would be said about her.

في ذلك اليوم؛ عادت "فَرَح" من مدرستها تركض وتَهْتِف في سعادةٍ:
أمِّي، أبي، دعانا والد زميلتي في المدرسة لزيارة مصنعه، إنَّه أكبر مصنعِ لُعَبٍ بمدينتنا،
سوف تُنَظِّم المدرسة رحلةً إلى هناك.
احتضنت "فَرَح" والدَيْها، وتابعت: هذا بالتأكيد حُلْمٌ! حُلْمٌ جميلٌ!

One day, Farah returned home from school feeling very happy.
She said: “Mother, Father, my school mate’s father has invited us to visit his factory, It is the largest toys factory in our city, The school will arrange for a trip to his factory”. Farah continued hugging her parents:
“Is not it a lovely dream?”.

في الليلة السَّابقة لموعد الرِّحلة تقلَّبت "فَرَح" في فِراشها، ولم تستطع النَّوم، بل ظلَّت تُغَنِّي:

غـــداً أذهـــب لِعـــالَـم اللـُّعَـــب   أمـــرح لساعـــاتٍ دونَ تعـــب.

غداً يتحقَّق حُلْمي وأذهب إلى المصنع   سأرى أجمـــلَ اللُّعبِ وهي تُصْنَع.

The night before the school trip, Farah was not able to sleep and stayed in her bed singing:

"Tomorrow I will go to the world of toys and I will spend hours without being tired!".

"Tomorrow my dream will come trueandI will see how they make toys!".

في الصَّباح الباكر أدَّت صلاةَ الصُّبح، ثمَّ انطلقتْ في رحلتها مع زميلاتها ومعلِّمتها، وبعد رحلةٍ طويلةٍ وَصَلْنَ إلى المصنع، حيث استقبلهُنَّ رجلٌ بَشُوش الوجه، وقال:
مرحباً بِكُنَّ، أنا "حامد"؛ صاحب هذا المصنع، مِن شِدَّة حُبِّي للأطفال؛
قضيتُ عمري أعمل في صُنْع اللُّعب، التي تفيدهم وتُفْرِحهم بفضل الله.



Early in the morning, she performed her morning prayer and ran to join her schoolmates and teachers. After a long journey, they arrived at the factory. A nice man with a lovely smile was waiting for them.
He said: “My name is Hamed, the owner of this factory. I love kids very much, so I spent my whole life making toys and games for them”.



بَشُوش: مبتسِم، ضاحِك.



أعطى السَّيِّد "حامد" كلَّ واحدةٍ مِن الفتيات حقيبةً فارغةً؛ لِوَضْع مشترياتها مِن اللُّعَب، ثمَّ انطلق معهنَّ في جولةٍ داخل المصنع. شاهَدَت "فَرَح" أدواتِ طَبْخٍ، وبيوتاً خشبية، ودُمَىً، ولعبت بفراشاتٍ راقصةٍ، وضفادعَ مُضيئةٍ، وسيَّاراتٍ سريعةٍ، كما أعجبتْها كثيراً لُعْبة التَّجارب العِلْميَّة، وأدوات الطَّبيب والمهندس، ورأتْ كيف تُصْنَعُ، ولعبتْ بمجموعةِ خُدَعٍ مُضحكةٍ، وألعاب الذَّكاء، وضحكتْ كثيراً مع لُعْبة المُهَرِّج الذي يقول النِّكات.

Mr. Hamed gave an empty bag for every girl to put the purchased toys in. Then, they all went on a tour in the factory.
Farah enjoyed playing with kitchenware, wooden houses, dancing butterflies, lighting frogs and speedy cars. She also liked toys for scientific experiments, the doctor and engineer toys.
She played with a group of funny, tricky toys and smart toys.
She had a good time with the clown toy and its funny jokes.
She saw how toys are manufactured.

عندما وصلوا إلى مكان إنتاج الدُّمْيَة الصَّغيرة التي تتمنَّاها، ركضتْ إلى الدُّمى المصْفُوفة، واختارت واحدةً، وضمَّتها بعُلْبَتِها إلى صدرها، ووضعتْها في حقيبتها وهي لا تكاد تُصَدِّق أنَّ حُلْمَها قد تحقَّق، ثمَّ تأمَّلت في كلِّ مُلْحَقات الدُّمْيَة، واختارت مِن بينها مَهْداً صغيراً لتنامَ فيه دُمْيَتُها، وبهذا اكتملت حقيبةُ اللُّعَب التي دفعتْ مِن أجلها كلَّ ما ادَّخَرَتْه مِن نقودٍ، وهَمَسَت "فَرَح": الحمد لله.

المَصْفُوفة: المرتَّبة، المُنْتَظِمة.   مَهْد: سرير الطِّفل.

ادَّخَرَتْه: جَمَعَتْه، واحتفظتْ به لوقتِ الحاجة.

When they arrived at the section producing the dolls of her dreams, she ran and chose one of them, hugged it and put it in the bag, hardly believing this is really happening. She looked at the accessories of the dolls and she chose a nice small cradle for her doll. Now, she had the empty bag full with the things she paid for using all the money she saved up.

“Alhamdulillah (thank God)”, she whispered.



بعد انتهاء الجَوْلة؛ ودَّعت الفتياتُ السَّيِّدَ "حامد"، وشَكَرْنَهُ، ثمَّ صَعَدْنَ إلى الحافِلة،
وقالت المُعَلِّمة:

– سنذهب الآن لتناول الغداء في مطعمِكُنَّ المفضَّل، لا بدَّ أنَّكُنَّ في غايةِ الجوع!

ضحكت الفتيات، وردَّ أكثرُهُنَّ بالموافقة، فقالتِ المُعَلِّمة: توكَّلنا على الله.

After the tour, the girls thanked Mr. Hamed and got on the bus.

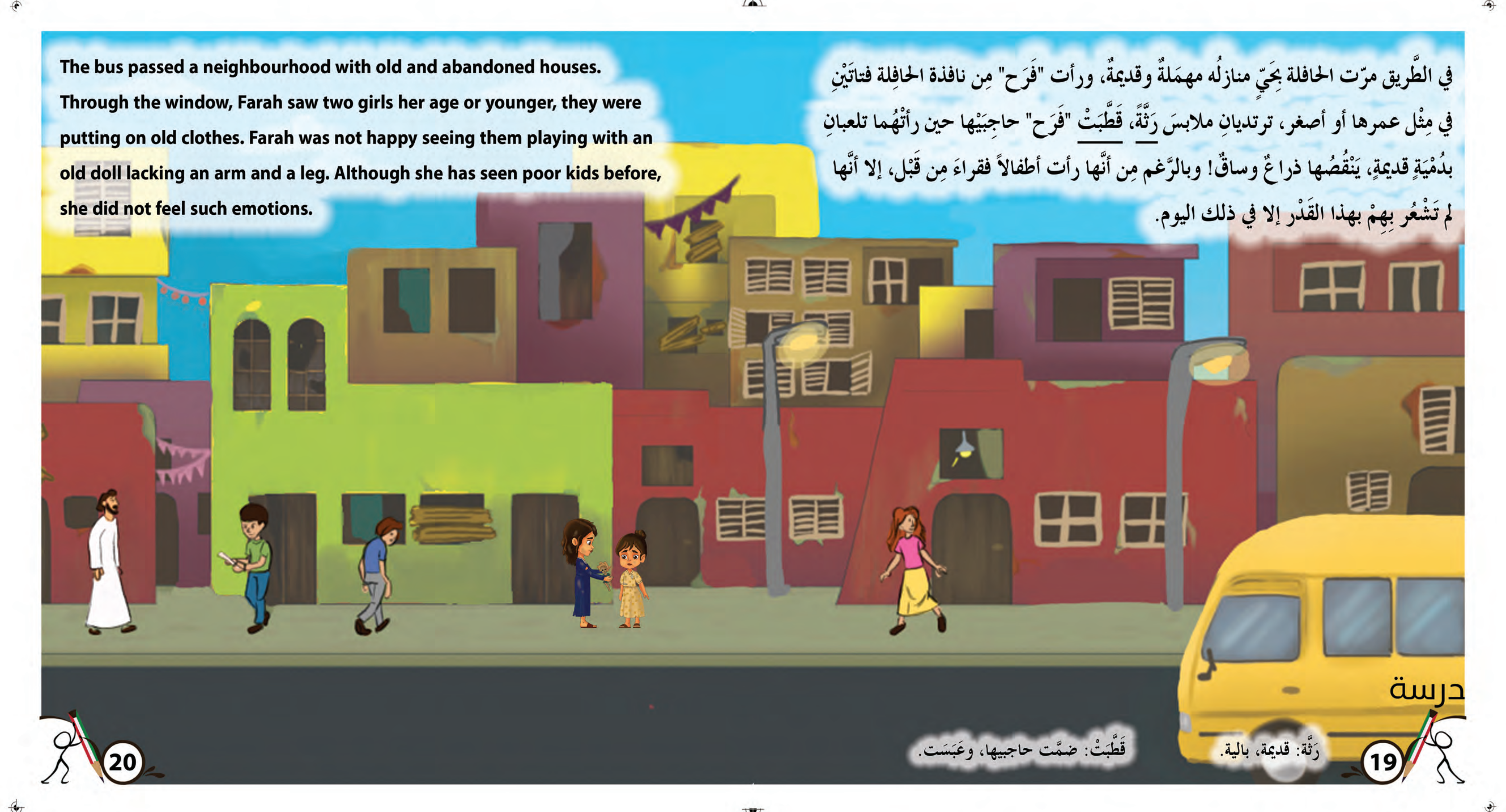
The teacher said: “Now let’s have dinner at your favourite restaurant, I think you are very hungry”.

It was a good idea for most of the girls so the teacher agreed to it.



On their way to the restaurant, the girls were singing and clapping. Farah was very happy, still not believing that she had got her dream doll and cradle.

كانت الفتيات تُغنِّينَ وتُصَفِّقْنَ بمرحٍ طوال الطَّريق، بينما كانت "فَرَح" غارقةً في أفكارها، فهي لم تُصَدِّق أنَّ معها دُمْيَةَ الأحلامِ ومَهْداً مخصَّصاً لها؛ وشعرتْ بالسَّعادة ملأت قلبها.



في الطَّريق مرّت الحافلة بِحَيٍّ منازلُه مهمَلةٌ وقديمةٌ، ورأت "فَرَح" مِن نافذة الحافِلة فتاتَيْنِ في مِثْل عمرها أو أصغر، ترتديانِ ملابسَ رَثَّةً، قَطَّبَتْ "فَرَح" حاجِبَيْها حين رأتْهُما تلعبانِ بدُمْيَةٍ قديمةٍ، يَنْقُصُها ذراعٌ وساقٌ! وبالرَّغم مِن أنَّها رأت أطفالاً فقراءَ مِن قَبْل، إلا أنَّها لم تَشْعُر بِهِمْ بهذا القَدْر إلا في ذلك اليوم.

The bus passed a neighbourhood with old and abandoned houses. Through the window, Farah saw two girls her age or younger, they were putting on old clothes. Farah was not happy seeing them playing with an old doll lacking an arm and a leg. Although she has seen poor kids before, she did not feel such emotions.

رَثَّة: قديمة، بالية.

قَطَّبَتْ: ضمَّت حاجبيها، وعَبَسَت.



بينما تعلَّقت عينا "فَرَح" بالفتاتَيْنِ ودُمْيَتِهما؛ احتضنت يداها حقيبةَ اللُّعَب الجديدة، وقالت لنفسها: ربما لم يكن لدى هاتَيْنِ الفتاتَيْنِ شيءٌ سوى هذه الدُّمْيَة المُتَهالِكَةِ، بينما أمتلكُ أنا بحقيبتي لُعْبَتَيْن جديدتَيْنِ. في تلك اللَّحظة تقدَّمت الحافِلةُ مبتعدةً عن الفتاتَيْنِ، لكنَّ "فَرَح" قفزتْ مِن مقعدها، ونادت السَّائق بصوتٍ عالٍ قائلةً:

– مِن فَضْلِك؛ هل يمكننا أنْ نتوقَّف للحظةٍ ونفتح الباب؟

Farah hugged the bag with the new toys without being able to stop herself looking at the two poor girls. She said to herself: “such poor girls don’t have but this old doll but I have two new toys in my bag”.
At that moment, the bus was on its way driving far from the two girls.
Farah jumped and in a loud voice she said to the driver, “Please, can you stop for a while and open the door for me?”.

المتهالكة: البالية، الممزَّقة.



Astonishingly, the driver asked her: “Why?”.
She stammered and said with a red shy face: “I want to give my new doll to those girls”. Her schoolmates looked at her and then to the two girls. It was a silent moment ended by the teacher saying “It is ok Ali, open the door. It is a good deed Farah”.

سألها السَّائق في عَجَب: لماذا؟!
فتَلَعْثَمَتْ وقد تسلَّلت حُمْرةُ الخجل إلى وجهها، وقالت: أريد أنْ أعطِيَ هاتَيْنِ الفتاتَيْنِ لُعْبتي الجديدة.
نظرت زميلاتُها إليها ثمَّ إلى الفتاتَيْنِ على الرَّصيف، وساد صمتٌ قَطَعَتْه المُعَلِّمةُ قائلةً للسَّائق: لا بأس، افتَحْ لها الباب يا "عليُّ"، أحْسَنْتِ يا "فَرَح"!

تَلَعْثَمَتْ: تردَّدتْ، واضطربتْ في النُّطق.

هبطتْ "فَرَح" سُلَّم الحافِلة، وقدَّمت دُمْيَتها الصَّغيرة إلى البنتَيْنِ، وهي تتذكَّر قولَ الله تعالى الذي تردِّده أمُّها حين تتصَدَّق بشيءٍ تحبُّه: {لَنْ تنالُوا البِرَّ حتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ}،



Farah descended the stairs of the bus, presented her small doll to the two girls, remembering the words of God Almighty that her mother repeats when she donates something she loves: “You will never attain virtuous conduct until you give from what you love”.


She intended to start saving again to buy a doll, which she shall put in the new cradle. Farah said, “Please accept this gift from me”.
بَيْنما تَنْوِي أن تدَّخِر مجدَّداً لشراءِ دُمْيَةٍ، تضعها في المَهْد الجديد.
قالت "فَرَح": أرجو أن تَقْبَلا مِنِّي هذه الهَدِيَّة.


The girls' eyes widened, and the youngest said, "Is this for us?
Am I dreaming?!". As she approached to receive the small doll, the other
hugged Farah whispering among her tears: Thank you.
اتَّسعت أعينُ الفتاتَيْنِ، وقالت أصغرُهما: ألَنَا هذه؟! هل أَحْلُم؟!
بينما اقتربت تتأمَّل الدُّمْيَة الصَّغيرة، ضمَّت الأخرى "فَرَح"
وهي تَهْمِس مِن بين دموعها: شكراً لكِ.


احتضنت الفتاتانِ الدُّمْيَة وقالَتا: الحمد لله. فاجتمع حولهما بعض أهل الحَيِّ،
The two girls hugged the doll and said, “Thank God”.
Some of the people at the neighbourhood gathered around them.
32
31

وركضت أكبرهما نحوَ امرأةٍ شابَّةٍ، وقالت: انْظُري – يا خالة – ماذا رزقنا الله أنا وأختي! ولمَّا رأتِ الخالة الدُّمْيَة؛ لمعت في عينيها دموعُ الفرَح، وقالت: يا حبيبتي! ألم أقل لكِ أنَّ الله سيرزقنا مِن حيثُ لا نحتسب؟!



And the eldest girl ran towards a young woman, and said, "Look, aunt, what God has given me and my sister!". When the aunt saw the doll, tears of joy shone in her eyes and she said, "My darling! Didn't I tell you that God will provide us from where we don't count?!".

قال أحدُ الرِّجال: جزاكِ اللهُ خيراً يا ابنتي، لقد أَسْعدتِ الأختَيْنِ اليتيمتَيْنِ.
خَفَقَ قَلْبُ "فَرَح" بشِدَّةٍ، وأحسَّت بسعادةٍ جديدةٍ، ظلَّت تملأ قلبها، حتَّى بعد انتهاء رحلتها بأيَّامٍ.

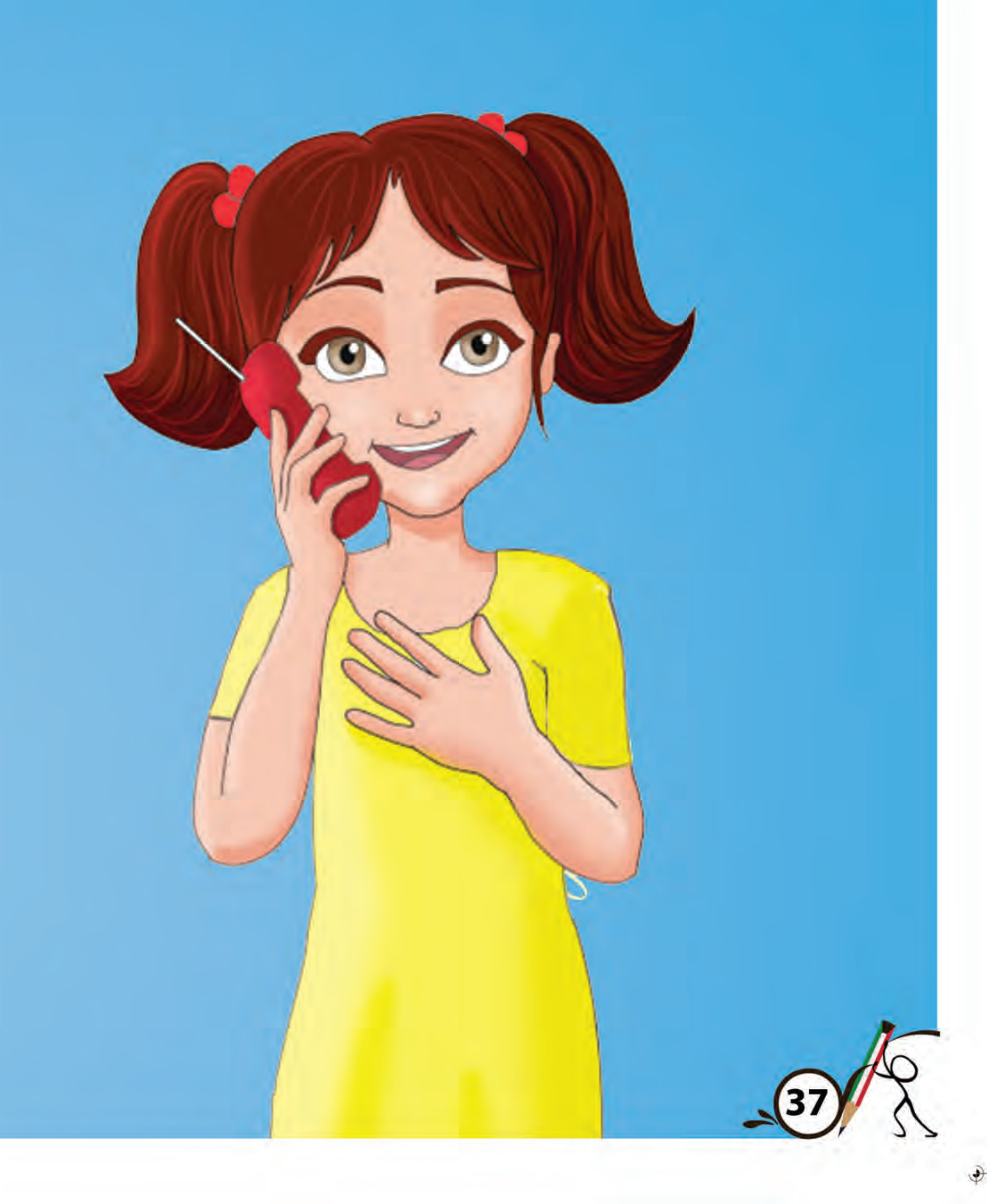
خَفَقَ: اهتزَّ، وزادت ضرباتُه.

A man said to Farah "May Allah reward you with goodness, my daughter, you have delighted the two orphaned sisters". Farah's heartbeat was so fast, and she felt a new sort of happiness, which continued to fill her heart, even days after her trip.

بعد أسبوعٍ تلقَّت "فَرَح" اتِّصالاً هاتفيَّاً مِن السَّيِّد "حامد"؛ صاحبُ المصنع، دعاها فيه ووالدَها لرؤيةِ مفاجأةٍ، وقال:

– سأنتظركما أنتِ ووالدَكِ، وها هو العنوان...

A week later, Farah received a phone call from Mr. Hamed, the owner of the factory. He invited her and her father for a surprise.
Farah was eager to know what surprise Mr. Hamed had talked about,
so she went out with her father, and they headed to the address Mr. Hamed described.





Farah marvelled when they reached a place which seemed to her the same neighbourhood where she gave her doll to the two girls. The address was for a large house, painted in the finest colours, to which the children flowed with joy, with a sign above saying:
"House of Fun - Charity Waqf (Endowment)".

ملأ "فَرَح" الشَّوْقُ لمعرفة المفاجأة التي تحدَّث عنها السَّيِّد "حامد"، فخرجتْ مع والدها، وتوجَّها مِن فَوْرِهما إلى العنوان الذي وَصَفَه السَّيِّد "حامد".

تعجَّبتْ "فَرَح"! لأنَّهما وصلا إلى ما بدا لها كأنَّه نَفْسُ الحَيِّ الذي أَهْدَت فيه الفتاتَيْنِ دُمْيَتَها، وكان العنوان المقصود بيتاً كبيراً، مَطْلِيًّا بأَزْهى الألوانِ، يتدفَّق الأطفال إليه فَرِحين، وفوقه لافتةٌ تقول:"بيتُ المرحِ (وَقْفٌ خيريٌّ)"

مَطْلِيًّا: مَصْبوغاً، ومُغَطًّى.



دخلا إلى البيت، وسألتْ "فَرَح" أباها: ما معنى "وَقْفٌ خيريٌّ"؟
فقال: الوَقْف شيءٌ يُخْرِجه الشَّخصُ مِن مِلْكه لِمُلْك الله تعالى، حيث يبقى أصلُه، ويَخْرج نَفْعُه أو رَيْعُه للفقراء كصدقةٍ جاريةٍ، ويبقى هكذا حتَّى بعد موت صاحبه؛ خيره للمجتمع ممتدٌّ، وثواب صاحبه عظيمٌ بإذن الله، ثمَّ نظر حوله، وقال: مِثْلُ هذا البيت، يبدو أنَّ صاحبه جَعَلَه وَقْفاً.

رَيْعه: الدَّخْل الذي يأتي منه.

They walked into the house, and Farah asked her father, “What does charity endowment mean?”.

He said, “Waqf is something that a person takes out of his possession to send to the possession of Allah the Almighty, where the origin remains, and the benefits or returns are given to poor people as an ongoing charity, and remain so even after the death of its owner; his good for society is extended, and the reward for its owner is great, God willing.

Then he looked around and said, "It looks like that house, it seems that its owner made it a Waqf”.

هنا حيَّاهما حارسُ البيت، وقال: أجل يا سيِّدي، فقد اشترى السَّيِّد "حامد" هذا البيت الكبير، وجَهَّزه باللُّعَب وبكُتُب الأطفال، وجَعَلَه وَقْفاً خيريَّاً، وافتتحناه اليوم؛ ليكون بيتاً لِلُّعَب لكلِّ الأطفال، حيث يأتون للاستمتاع بها في أيِّ وقتٍ يشاؤون. ثمَّ ابتسم، وقال: ها قد أتى السَّيِّد "حامد".

At that moment, the guard of the house greeted them and said,
"Yes Sir, Mr. Hamed bought this big house, provided it with toys and children's books, made it a charity endowment, and we opened it today to be a playhouse for all children to come and enjoy it anytime, if they wish”.
Then he smiled and said, "Here comes Mr. Hamed".

التفتَتْ "فَرَح" فرَأَتْه مُقْبِلاً ووجهه أكثر بشاشةً مِن المرَّة السَّابقة، حيَّاها وحيَّا والدَها، وقال:

– لقد أخبرَتْني ابنتي بما حدث يومَ الرِّحلة يا "فَرَح"، وكيف أنَّكِ آثَرْتِ أنْ تُعطي الفتاتَيْنِ دُمْيَتَكِ المفضَّلة على أنْ تتركيهما تلعبانِ بدُمْيَتِهما المكسورة، وقد أَلْهَمَني تصرُّفُكِ؛ ولهذا أنشأتُ هذا البيت، وجعلْتُه لكلِّ الأطفال. ابتسم وتابع حديثه: لقد اكتشفتُ نوعاً جديداً مِن السعادة منذ جعلتُ هذا المنزلَ وَقْفاً؛ سعادةً مختلفةً لم أعرفْها منذ سنواتٍ.

آثَرْتِ: فَضَّلْتِ. أَلْهَمَني: هداني، وعَلَّمني

Farah turned and saw his face more cheerful than the previous time. He greeted her father, and said:"Farah, my daughter told me what happened on the day of the trip, and how you chose to give the girls your favourite doll rather than to let them play with their broken doll, and I was inspired by your behaviour, that is why I built this house, and made it for children. He smiled and continued:
"I have discovered a new kind of happiness since I converted this house as Waqf; a different kind of happiness thatI have never felt in years."



He smiled and continued: “I have discovered a new kind of happiness since I converted this house as Waqf; a different kind of happiness that I have never felt in years Mr. Hamed warmly thanked Farah and her father, took out a wrapped gift, and presented it to Farah, saying, "Please accept this gift from me Farah opened the gift, and to her astonishment and great happiness, she found inside her dream doll

شَكَرَ السَّيِّد "حامد" "فَرَح" ووالدَها بحرارةٍ، وأخرج هَدِيَّةً ملفوفةً، وقدَّمها إلى "فَرَح" قائلاً: أرجو أنْ تَقْبَلِي مِنِّي هذه الهَدِيَّة.

فتحتْ "فَرَح" الهَدِيَّة، ولِدَهْشَتها وسعادتها البالغة؛ وَجَدتْ بداخلها دُمْيَةً.. صغيرةً.. جديدةً!



Publications List for Children

قائمة الإصدارات الخاصة بالأطفال



حكاية أحمد
Ahmed's Tale
2020



صاحب المظلة السوداء
An Oldman with a Black Umbrella
2020



نظارة جدي
My Grandfather Glasses
2020



إجازة صيف
A Summer Holiday
2020



أفضل الأصدقاء
Best Friends
2020



النوخذة هلال
Ship owner-Nawkhaza Helal
2022



فرح وبيت المرح
Farah and the cheeful house
2022



الدينار المثمر
Fruitful dinar
2022



حفيد الوقف
Grandson of waqf
2022



خيط الخير والسعاده
Thread of virtuous conduct and happinss
2022



وحش الامتلاك
possessive Beast
2022



Publications List for Children

قائمة الإصدارات الخاصة بالأطفال



فارس القارة السمراء
Knight of the Black Continent
2014



تسنيم وحذاؤها الثمين
Tasneem and her Expensive Shoes
2014



في حينا مكتبة
A Library of our Neighborhood
2014



في العطاء سعادة
In Giving Lies Happiness
2012



أسفار دينار
Travels of a Dinar
2018



زيتونات جدتي زهرة
My Grandmother Zahra Olives
2017



كنزي الصغير
My Little Treasure
2017



الغيمة الصغيرة التي تحب الضحكات
The Little Cloud that Loves Laughs
2017